

La medic - La farmacie

			
Inhalt		Cuprins	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Cuvânt înainte	Nimeni nu-și dorește acest lucru, însă, din păcate, se mai întâmplă uneori - îmbolnăvirea în vacanță. Problemele de comunicație cu medicul sau farmacistul îngreunează și mai mult situația. Pentru a vă feri de aceste neplăceri, vă punem la dispoziție numeroase traduceri care vă vor ajuta să descrieți problema. În speranța că nu veți avea niciodată nevoie de aceste informații, vă dorim o călătorie plăcută, revigorantă.
Wichtige Fragen		Întrebări importante	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Unde se află cea mai apropiată farmacie?
	Wo ist der nächste Arzt?		Unde se află cel mai apropiat medic?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Unde se află cel mai apropiat spital?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Ce număr de telefon are ambulanța?
Beim Arzt		La medic	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Informațiile furnizate medicului	Nume, prenume Adresa, telefonul Data nașterii Casa de asigurări Medici curanți Persoana care va fi înștiințată în caz de urgență
Familienvorgeschichte		Antecedente familiale	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabet
	Epilepsie		Epilepsie
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Boli ereditare, de exemplu hemofilia
	Herzinfarkt		Infarct miocardic
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Tensiune ridicată sau apoplexie
	Tuberkulose		Tuberculoză
	Tumorerkrankungen		Tumori

	Sonstiges		Altele
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte		Antecedente proprii	
	Asthma		Astm
	Bläschen		Leziuni ale pielii
	Diphtherie		Difterie
	Flecken		Pete
	Gallensteine		Calculi biliari
	Gelbsucht oder Lebererkrankungen		Hepatită sau boli ale ficatului
	Herzfehler		Disfuncționalități cardiace
	Heuschnupfen		Rinită alergică
	Keuchhusten		Tuse convulsivă
	Lungen- oder Rippenfellentzündung		Pneumonie sau pleurezie
	Lungentuberkulose		Tuberculoză pulmonară
	Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre		Ulcer gastric sau duodenal
	Masern		Rujeolă
	Mumps		Oreion
	niedriger Blutdruck		Hipotensiune
	Nierensteine		Calculi renali
	Ohnmacht		Leșin
	Ohrblutungen		Otoragie
	Ohrenentzündung		Otită
	Pseudokrupp		Pseudoangină
	rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)		Infecții recurente ale căii urinare (cistită)
	Röteln		Rubeolă
	Scharlach		Scarlatină
	Schlaganfall		Apoplexie cerebrală
	Vergiftungen		Intoxicații
	Windpocken		Varicelă
Symptome		Simptome	
	Blut im Urin		Sânge în urină
	Blut im Stuhl		Sânge în scaun
	Durchfall		Diaree
	Erbrechen		Vărsături
	Hautausschläge		Eczeme

Husten		Tuse
Juckreiz		Prurit
Krampfanfälle ohne Fiber		Crize convulsive fără febră
Mundblutungen		Sângerări în cavitatea bucală
Nasenblutungen		Hemoragii nazale
Schwindel		Amețeală
Übelkeit		Greață
Verstopfung		Constipație
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden		Întrebări privind simptomele actuale
Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		Sunteți infectat cu HIV?
Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Prezentați dureri în zona sternului?
Haben Sie Augenschmerzen?		Vă dor ochii?
Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?		Durerile de cap sunt însoțite de grețuri sau simțiți nevoia să vomitați?
Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Prezentați simptome după consumarea mâncărilor grase?
Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?		Aveți dureri sau indispoziție înainte, pe durata sau după masă?
Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?		Aveți febră (mai mult de 14 zile)?
Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Prezentați mai des grețuri sau vărsături?
Haben Sie oft Sodbrennen?		Aveți adesea arsuri la stomac?
Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Prezentați dureri în zona abdomenului inferior?
Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Aveți dureri în partea dreaptă a abdomenului superior?
Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Aveți dureri în epigastru?
Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Aveți dureri în una sau ambele urechi?
Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?		Aveți accese de amețeală / leșin?
Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Tușiți de mai mult de 14 zile?
Husten Sie Blut?		Tușiți cu sânge?
Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?		Suferiți de dureri de cap (inclusiv senzație de apăsare la nivelul capului)?
Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?		Suferiți de disconfort, senzații de apăsare sau dureri în piept?
Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Suferiți de disconfort cardiac sau dureri de inimă?
Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Suferiți temporar sau permanent de dispnee?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Aveți somn agitat sau nu puteți adormi?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Vă dor membrele?
	Sind Sie erkältet?		Sunteți răcit?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Vă este frică de moarte când aveți dureri de inimă?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Simptomele se accentuează la efort?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Aveți probleme cu scaunul (constipație, diaree)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Prezentați sânge în scaun, roșu deschis, închis?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Aveți dureri în regiunea renală?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Aveți dureri sau modificări la urinare?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Aveți secreții?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Aveți dureri menstruale, menstre neregulate sau modificări ale menstrelor?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Răspunsurile medicului	Planul de tratament
	Einnahme des Medikamentes		Administrarea medicamentului
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		Înainte / după mese ori pe zi
	während Tagen		Timp de zile
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		Evitarea expunerii directe la soare
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		Evitarea alimentelor grase / care provoacă balonări / prăjite
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Pe durata administrării tabletelor pot apărea stări de oboseală neobișnuită, fiind necesară prudență la conducerea autovehiculului.
	Bettruhe für Tage		Odihnă la pat timp de zile
	Badeverbot für Tage		Interzis înotul timp de zile
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Nu se va consuma alcool / cafea timp de zile
	Wiederbestellung zum		Control ulterior la
	nüchtern		Pe stomacul gol

In der Apotheke		La farmacie	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Informațiile furnizate farmacistului	Hipersensibilitate (alergii) la:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Albumină, ouă, lapte, pește și alte alimente
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Medicamente (penicilină, piramidon, aspirină, iod, insulină și altele)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Praf menajer, polen
	Röntgen-Kontrastmittel		Medii de contrast pentru raze X
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Nevoie de medicamente, dureri	Aș dori tablete / supozitoare / picături pentru:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Dureri în abdomenul superior / inferior
	Blähungen		Balonări
	Durchfall		Diaree
	Gallenschmerzen		Dureri de tip biliar
	Halsschmerzen		Dureri de gât
	Husten		Tuse
	Kopfschmerzen		Dureri de cap
	Krampfartige Schmerzen		Crampe
	Magendrücken		Disconfort stomacal
	Magenschmerzen		Dureri de stomac
	Nieren- / Blasenschmerzen		Dureri de rinichi / vezică
	Ohrenschmerzen		Dureri de urechi
	rheumatische Beschwerden		Dureri reumatice

	schlechte Verdauung		Probleme cu digestia
	Schnupfen		Guturai
	Sodbrennen		Arsuri
	Verstopfung		Constipație
	Völlegefühl		Stare de suprasaturație
	(starke) Zahnschmerzen		Dureri (puternice) de dinți
	Zum Durchschlafen		Pentru somn profund
	Zum Einschlafen		Pentru adormit
	Zur Beruhigung		Pentru calmare
Verletzungen / Verschiedenes		Răni / diverse	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Picături pentru conjunctivită
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Creme pentru luxații / lovături / entorse / vânătăi
	Elastic-Binde		Pansament elastic
	Fieberthermometer		Termometru
	Fußcreme gegen Risse		Crema pentru picioare împotriva crăpăturilor
	Handcreme		Crema pentru mâini
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Alifie pentru zgârieturi, tăieturi și răni deschise
	Hühneraugenpflaster		Plasture pentru bătăături
	Packung Verbandwatte		Pachet de vată pentru pansament
	Packung Wundpflasterabschnitte		Pachet de plasturi
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Rolă leucoplast / pansament
	Rolle Verbandstoff		Rolă fașă
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Alifie / soluție / pudră împotriva arsurilor solare
	Salbe für Brandwunden		Alifie împotriva arsurilor
	Salbe gegen Insektenstiche		Alifie împotriva înțepăturilor de insecte
	Sepso-Tinktur		Soluție antiseptică
	Sonnenschutzcreme		Crema de protecție solară
	Wärmflasche		Buiotă
Antworten des Apothekers		Răspunsurile farmacistului	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		La nevoie, în caz de dureri / disconfort
	zerkauen / unzerkaut schlucken		Se înghite mestecat / nemestecat
	im Mund zergehen lassen		Se topește în gură
	auf Zucker nehmen		Se ia cu zahăr

	in Wasser / Tee auflösen und trinken		Se bea dizolvat în apă / ceai
	viel Wasser / Tee nachtrinken		Se înghite cu multă apă / ceai
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		Nu se bea apă, nici cuburi de gheață
	einmal / mehrmals täglich reinigen		Se curăță o dată / de mai multe ori pe zi
	nicht waschen		Nu se spală
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		Nu se ia cu produse lactate
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		Se aplică o dată / de mai multe ori pe zi în strat subțire / gros